La Chanson Bretonne au Front

(1er FASCICULE)

Soniou koz brezonek

Embannet netra-ken 'met evit ar zoudarded
hag ar vartoloded a Vreiz-Izel.

MOULLET EN TI FR. SIMON
ROAZON
—
1916

Aux Soldats et Marins de Basse-Bretagne

Chers Compatriotes,

Dans cette modeste brochure que la générosité de quelques Bretons de cœur nous a permis d'éditer, sont réunies à votre intention un certain nombre de *Soniou* choisies parmi les plus amusantes et les plus typiques des innombrables productions de ce genre littéraire breton.

L'Œuvre de la Chanson Bretonne au Front réalise ainsi le premier de ses projets. Apprécierez-vous comme nous le souhaitons notre façon de vous récompenser un peu de votre vaillance par des *chansons* ? Nous en sommes persuadés, car nous nous adressons à vous dans une langue qui vous va droit au cœur. Fils des champs ou de la grève, gâs des villes bretonnantes, vos premiers sommeils ont peut-être été bercés au son de ces vieux couplets ; leurs douces syllabes lues ou chantées sous d'autres cieux, feront ressurgir en vous ce petit monde de paix et de vie tranquille autour duquel ont évolué vos jeunes années ; vos âmes nostalgiques y puiseront avec volupté la plus efficace des remèdes contre l'ennui.

Que ces strophes légères suivent donc leurs nouveaux destins ! Leurs obscurs auteurs, des rapsodes paysans, tailleurs, meuniers ou *kloer*, qui sont morts sans nous livrer leurs noms, n'auraient su leur en prévoir de plus glorieux ; elles voleront maintenant dans la tranchée, au cantonnement, au milieu des vagues atlantiques ou méditerranéennes, sur les lèvres de ceux qui, à l'égal de leurs aïeux, se sont révélés parmi les plus intrépides champions du droit opprimé et les meilleurs soutiens de l'honneur français...

Quelle plus noble fin ?

N. B. — *L'Œuvre de la Chanson bretonne* est fondée en dehors de tous les partis politiques. Son but est tout simplement d'apporter un certain réconfort moral à nos braves compatriotes de toutes armes, disséminés sur tous les fronts de terre et de mer. En les amusant, elle se propose aussi de leur faire connaître et aimer les trésors littéraires de leur langue. Nous nous proposons, avec l'aide du public, qui, nous l'espérons, daignera collaborer à nos efforts, de vulgariser ainsi les meilleures productions des poètes de langue bretonne du siècle dernier : Proux, Luzel, Lédan, Le Jean, etc., ainsi que celles de nos modernes écrivains. Aux amateurs de musique nous destinerons une brochure spéciale contenant des airs bretons, écossais, irlandais et gallois qui leur prouveront que, malgré l'injuste obscurité qui les entoure, et de laquelle leur horreur de la réclame les empêche de sortir, les Celtes ne sont pas le ramassis d'incapacités qu'on se plaît trop à voir en eux ; ils apprécieront aussi combien est juste la phrase du grand Renan : « Nous autres, Celtes, nous savons les accents qui vont droit au cœur ; et lorsque nous plongeons les mains dans les entrailles de l'homme, nous les retirons toutes pleines des secrets de l'infini. »

Les plus modestes dons sont reçus avec reconnaissance. Prière de les adresser à MM. D. **BERNARD**, 2, rue Jean Jaurès, Rennes, ou F. **GOURVIL**, 4, rue Notre-Dame, Morlaix.

AR PILLAOUER

Va zad en deuz va dimezet
D'eur c'hoz flérius pillaouer ; (diou wech)
En Lokewret ez eo ganet
En komanant Toul-al-Laër

DISKAN

Fœï, fœï, fœï war va zammig ôtrou,
Gant e stoup hag e billou !

Tri devez goude va eured
E oa foar en Landerne, (diou wech.)
Ha va lapous, prim dihunet,
A zaill emêz e wele.

Drailla'ra eun hanter pater,
Tana'ra e gorn butun ; (d. w.)
Tapout a ra e grog-pouezer
Evit mont war hent Sizun.

Pa oa an hanter-noz sonet
E Iliz vraz ar Fouille,
Mé oa eun intanvez glac'haret,
Va unan'barz va gwele.

Kavet en doa kamaraded
En eur vont da billaoua ;
E holl arc'hant en doa fouetet
Ha tamm pillou'bet n'hen doa !...

Pa c'ha Yannig d'ar pardoniou
Bewech e vez mezo-dall ;
Prest a oa da goll e vragou
En Lokewret, an de all...

Pa zeuio ar c'hiz er vro-man
Da derri an dimeziou,
Me a c'haio en eur gana
Pell deuz pôtred ar pillou !

Pa zeuy karigel an Ankou
D'ober he zro er vro-man,
Me a redo war he roudou
Hag hen pedo d'hen samma.

P'hen devo an Ankou boutet
En toull, ar c'hoz Pillaouer,
Me a c'haïo en eur gana
Da gomanant Toull-al-Laër :

DISKAN

Maro ê va zammig otrou,
War e stoup hag e billou !...

Komzet'vo d'an otrou Person
Deuz ar flêrius Pillaouer
'Vit ma kano al « liberon »
Hag ouspenn al *Lip-e-rêr !...*

DISKAN

Maro é va zammig otrou
War e stoup hag e billou !...

Son ar *Pillaouer* a zo bet savet a greder enn tri-ugent vloa benak'zo gant an O. Bodeur, bet person en Lokewret eu Kerne- Uhel. Deut eo da veza anavezet kazi dre-holl elec'h ma komzer brezoneg.

Gwillou Rouz, mab ar Bleiz
En deuz drebet kant barr heiz ;
Eur bodezad bara draillet,
Ha c'hoaz na oa ket hanter-garget ;

Eur chidourennad youd,
C'hoaz e lavare na oa ket boud ;
Hag eur varazad lêz kaouledet
Ha c'hoaz na oa ket kreunvet ;

Hag e lavare e vamm :
— « Klanv eo Gwillou pa na zreb tamm ? »

GREG AL LONKER

Me gave d'in, gwech dimezet,
Julig ar ververo.
Na mije grêt netra abet,
Juliver tonti,
Juliver tonton...
Julig ar ververo,
Daoulagad a skuill dêro!... (1)

Padal e renkan ober tout,
Julig...
Oza krampouez, ka frita yod
Juliver tonti...

Ar pez a gavan gwasoc'h c'hoaz,
Eo pilat lann gant va zreid noaz

Dimezet'on d'eun ever gwin
A c'ha d'an davarn beb mintin;

Ar gwin a ev leiz e weren
N'eo ket gwin ru, mez gwin melen.

D'an davarn e c'ha mintin mad,
D'ar gêr e teu gwall ziwezad...

Neuze 'kommans al langachou,
Ar malloziou, ar bac'hadou.

Na glevan ken nemet: — « Kerz kuit!
An ti 'zo d'in, ar mêz 'zo d'it! »...

. . . . . .

An dud yaouank pa zimezont
Na ouzont ket petra 'reont.

C'houi, tud yaouank, dizimez c'hoaz,
'Rôk dimezi, grit mad ho choaz...

(1) Peurvuia, en lec'hiou 'zo, e ve lavaret : *Daoualagad ar c'houil dêro.* Mez ze na zinifi netra ; eur wech digammet, ar frazen a zo êzet da gomprenn : Daoulagad ar plac'h a *skuill dêro*, gant keuz d'he fall-zimezi. Diouz Leon eo deut ar fazi, rak eno e vez lavaret *daelou* (evit *larmes* en galleg) hag ar gir *daëro*, aman, a zo bet kemeret evit *dero* (chêne).

EUR C'HLOAREG NEC'HET [1]

I

Kalz amzer a meuz kollet
Tra la la la la
Ladira don daine !

Kalz amzer a meuz kollet
Ha studia na meuz ket grêt.

Beaucoup de temps j'ai perdu,
Etudier je n'ai pas pu.

Multum temporis perdidi
Et studere non potui.

II

Abalamour d'eur femelen
A greiz va c'halon a garen.

Pour une fille que j'aimais,
Que de tout mon cœur j'adorais.

Propter quandam filiolam
Quam tote corde amabam.

III

Barz er ru Neve e chome
Hag alies d'in a lare :

Dans la Rue Neuve elle demeurait,
Et souvent elle me disait :

In Via Nova manebat
Sæpeque mihi dicebat :

(1) Tennet hon deuz ar zon man diwar leor Quellien : *Chansons et Danses des Bretons* (Paris, Maisonneuve, édit.), p. 143 hag all. He c'haout a reer ive, heb an droaden c'hallek, en dornskridou Lédan (Leor II, p. 422-431), badezet evelhen : *Canaouen an Otrou Pogam, Cloarec, e brezonec hac e latin.* Plijadur a gavo, moarvad, meur a hini euz ar re a zo koulz disket en yez Racine hag en hini Virgile evel en yez ar Varzed koz, o kana an hevelep son en brezoneg beleg, en galleg saout, hag en latin... kegin.

IV

— « Petra 'rez 'barz ar golejen
Mar tleomp bea priejen ? »

— « Dans le collège que faites-vous
Si nous devons être époux ? »

— « *Quid facis in collegio*
Si mihi fueris sponso ? »

V

— « Barz ar gêr-man 'zo soudarded,
Kemer't unan ha va lezet. »

— « Dans cette ville y a des soldats,
Prenez-en un et laissez-moi. »

— « *Sunt milites in hac urbe,*
Cape unum, dimitte me. »

VI

— « Deuz ho soudarded n' houllan
Eur c'hloareg 'renkin da gavet »

— « De vos soldats je ne veux pas ;
Un doux clerc me possèdera. »

— « *De tuo milite nolo,*
Sed clericum possidebo. »

VII

— « Petra 'laro dimp-ni hon zud
Pa glewfont bugale vunud

— « Mais que diront nos chers parents
Quand ils entendront nos enfants

— « *Quid dicent quoque parentes*
Quando audient infantes

VIII

O c'houll bara digant tata
Ha boïk-boïk gant maman ? »

Demander du pain à leur père
Ainsi que du lait à leur mère ? »

Panem a patre petentes
Lac a matre postulantes ? »

*

YANN HA JANNED [1]

Kanomp amourousted Janned ;
Kanomp amourousted Yann :
N'euz neb plac'h ken koant ha Janned,
N'euz neb potr ken brao ha Yann.

Yann a ra holl 'vit e Janned,
Janned a ra holl 'vit Yann.
Yann a gar holl digant Janned,
Janned na gar mann heb Yann.

N'euz nemed chagrina Janned
Evit lakat gwela Yann :
Evit lakat c'hwerzin Janned
N'euz nemet harlinka Yann.

Yann a fich ar boued gant Janned ;
Janned a vouzc'hoarz ouz Yann,
Ha kement tra a douch Janned
Kerkent 'zo lipet gant Yann.

Gant he dorn prob ato, Janned
A garg e weren da Yann.
Hag ato, skudellig Janned
A zo karget gant he Yann.

Ha pa c'ha da gousket Janned
E c'ha ive buhan Yann
Yann a gousk tostik d'e Janned,
Ha Janned tostik d'he Yann

Kerkent evel ma saw Janned
E saill deuz e wele Yann.
Yann a glask bepred e Janned
Ha Janned bepred he Yann.

Mar d'eo peb mestrez eur Janned
Ha peb amourouz eur Yann,
Ar wreg ato' vez eur Janned
Hag an ozac'h ato Yann.

Yann a zo pried da Janned,
Janned a zo grweg da Yann :
Yann na anave ken Janned
Ha Janned a zianzaw Yann !

Kement tra a zeu diouz Janned
'Zo sur da zisplij da Yann ;
Pa welfet o c'houerzin Janned
E welfet zur o ouela Yann.

(1) Kaout a reer ar rimadel-man, krennet en 7 linen en leor Cambry : *Voyage dans le Finistère*, skrivet dindan ar Revolusion. (Edit. Fréminville, Brest. Lefournier 1836. p. 99.) Dizoloet hon deuz anezi war he hed, evelhen, en leoriou dornskrivet Lédan (Bibliothèque municipale de Morlaix, Lédan. Ms. 4. pp 5-8.) dindan an titr-man : *Yann ha Janned*, **pe an differanç être an amourouzien hac ar Priejou ; sinet eo gant Lédan unan. Mez, evit-ze n'eo ket touet e vije bet grêt gantan ; posubl n' hen defe grêt nemet tresa anezi diwar eur bastel goz benak.**

Ar friko fichet gant Janned
A ra heugi kalon Yann,
Hag ar gwele ma kousk Janned
Ne d'eo mui ken gwele Yann.

Yann n'hall ken beva gant Janned ;
Janned a zizec'h gant Yann ;
Yann, gant Doué garfe Janned :
Janned d'an Diaoul a rofe Yann !

An devez ma varvo Janned
A vo devez kaëra Yann,
Ha na glewfet kana Janned
Nemet devez maro Yann...

C'houez an té hag ar c'hafe
A zo gant merc'hed Landerne.

C'houez an tin hag ar roz wenn
A zo gant merc'hed Lesneven.

C'houez ar bezin hag ar brug
A zo gant merc'hed Terrug.

C'houez ar bezin hag ar mor
A zo gant merc'hed an Arvor.

C'houez ar botred hag ar potanz
A zo gant merc'hed Rekouvranz !

C'HOANT DIMEZI [1]

Ar plac'h a-zavas beure mad
Evit lakat he c'hoef ervad.
Tra la la...

He mamm a lavare d'ezi ;
— « Doue, na brava plac'h oc'h c'houi! »

— « Petra dal d'in-me bea koant
Pa na allan ket kaout va c'hoant?.. »

— « Tavet, va merc'h, na ouelit ket,
'Benn eur bloa, c'houi'vo dimezet. »

— Eur bla 'zo hir da skuill daëro,
A-benn eur bloa me vo maro...

« A benn eur bloa me vo maro
Dimeï neuze neb a garo !

« Pa vin maro hag interet
Lakit va bez 'kreiz ar vered.

« Lakit va bez 'kreiz ar vered
Ha warnezan pewar bouked.

« Lakit warnan peder rozen
Diou a vo ru ha diou vo gwenn.

« Diou a vo ru ha diou 'vo gwenn
'Vit ma vo kanvou en peb penn.

« Diou a vo ru ha diou 'vo glaz
Vit ma vo kanvou en peb plas.

« Ar c'hloer yaouank pa dremenfont
Peb a bater a lavarfont.

« Peb a bater, peb a ave
'Vit ar plac' hig a vo aze... »

Ar c'hloaregig a lavare,
I re ar vered, pa dremene :

— « Setu aze bez eur plac'h koant
A zo marvet gant keun d'he c'hoant !

« Gant keun d'eur c'hloaregig yaouank
Deuz koste ar gêr a Wengamp. »

Ar plac'h yaouank a lavare
Diwar bordig he bez neve :

— « Kloareg yaouank it en hoc'h hent
Me a zo breman evel kent !

« Kloareg yaouank it en ho tro,
Ha lez't en peoc'h ar re varo ! »

(1) Tennet diouz *Soniou Breiz-Izel*, gant F. M. Luzel hag A. ar Braz. (Paris, Bouillon, Edit. 1886). T. I, p. 222. Gwelet eun henveledigez vrao diouti en galleg en : *La Chanson de la Bretagne*, gant A. Le Braz. p. 182.

AN DURZUNEL

Kalz amzer a meuz kollet
O furchal ar c'hoajou,
'Klask tapout eun durzunel
Kousket war ar brankou.
Dêvet a meuz va amors
Ha tennet a meuz fall...
Achapet an durzunel
Ha nijet d'ar c'hoat all.

Deuz an noz ha gar mintin
Me'glew al lapoused
O kana, o fredoni
War veg ar gwe pignet.
Mêz, n'euz hini anezê
Hag a douch va c'halon
Evel mouez an Durzunel
O ouela d'he mignon.

Hirvoudi a ra noz-de
Gant ar boan, ar glac'har,
Evel eun intanvez paour
Kollet ganti he far.
He mouez a zeu betek d'in,
Hag hi'zo glac'harus ;
Ha me da c'houlenn outi
He foaniou truezus :

— « Petra, Turzunel yaouank
A dourmant da galon ? »
— « Kollet a meuz », emezi,
« Va fidela mignon.
Mar na zeu eur chaseour
Da ober d'în mervel,
Me'varvo gant ar glac'har
D'am miguon fidel. »

« N'euz na souten, na remed,
Na konsolasion,
Barek da zont da zistan
Ankeniou va c'halon...
Trec'het on gant ar glac'har,
Mont a ran da vervel ;
Mêz na varvin ket kontant
Ma na varvan fidel. »

Gwelet a meuz o vervel
An durzunel yaouank,
Dizec'het eo va c'halon
Gant ar boan an tourmant.
En he huanad diweza
He deuz c'hoaz lavaret :
— « O va gwir vignon fidel... »
Raktal eo tremenet.

Mellezour sklêr ha brillant
Deuz ar fidelité
Te eo ar skwer ar gwira
Dimeuz ar garante.

Nann, na varvin ket kontant,
Mar na varvan fidel :
Birviken na zizonjin
Maro an Durzunel !...

RIMADELLIG

Pater noster, *dibidoup* :
'Man va c'haz o nea stoup,
Ha va c'hi war lein an ti
Oc'h oza boued d'an houidi ;
An diou vioc'h dorn ouz dorn
O kas toaz d'an ti forn,
Ha va mamm war greiz an hent
O krial forz war he dent ;
Va zad koz etal an tan
O c'houll' petra 'vo da goan :
— « Yod gwiniz du
Ha bac'hadou euz an daou du...
Yod minus kerc'h,
Ha bac'hadou war he lerc'h... »
Ar C'harveg hoz o vont d'e lein
Eur c'hoz tramaillou war e gein ;
Eur voutez koat en toull e rêr
D'ober d'ezan hasta kaër.
Itron varia Koatnevele !
Krampoez, gwiniz ha chufere ;
Da viz maë Avalou glaz.
An hini' oar a laro c'hoaz.
Tamtibidoujen, *tamtibidei*
Ar C'harveg koz 'zo potr aneï !

DISTOKET

Diou wech { Gwechall, pa oan-me pôtr yaouank,
Kalonig bihan mignon,
Me 'moa choazet eur vestrez koant
Ma charmante brune...
Ah ! qu'il fait bon marcher
Au clair de la lune !

D. w. { Eun devez e moa-me sonjet,
Kalonig bihan mignon,
E renkjen monet d'he gwelet
Ma charmante brune...
etc...

Pa oan o tisken gra ar Roz,
Kalonig... etc.
Me e klevet anhaner noz
Ma charmante... etc.

An avel ar glao a oa yen
Ha me oa gleb... na ouie den

Pa oan arru etal he dor,
Na greden ket goulenn digor.

Dre doull an alchoue me gleve
Trouz he alan en he gwele.

— « Va mestrez, digorit ho tor :
Ho servicher a c'houl' digor ! »

— « 'Digerri 'n nor d'ar poent-man' noz ?
... Digant va zad me 'glevo kroz !...

« It da varchosi ar c'hezeg
Da gaout va mevel da gousket ;

« Ha warc'hoaz vintin, pa zavin,
Me raïo d'ec'h ho tijuni

« Me raïo d'ec'h souben al lêz,
'Vo mad d'ec'h 'vit ho kwall-nozvez. »

— « N' on ket deut aman, va mestrez,
Evit goulenn souben al lêz,

« Mez, 'vit ho koulenn da bried,
Pa neuz va c'halon ho choazet.

« 'Vit ho koulenn digant ho tad,
Ha 'vit ho kaout a galon vad...

Tri re voutou a meuz uzet,
Va mestrez, o tont d'ho kwelet. »

— « Mar d'oc'h skuiz oc'h uza boutou,
C'houi a raïo eur galochou.

« Eur galochou 'vo hir ha berr
A 'vo mad d'ec'h 'vit chom er gêr ! »

. . . . . .

Ha setu penôz, va zud kêz
Ec'h on-me chommet dizimez.

Ar zon-man a zo anavezet mad tro-war-dro da Vontroulez. Moullet eo bet en *Kanaouennou Breiz-Vihan* (Karaïz, Moullerez ar Bobl, Champion, edit. Paris. 1911), gant an ton pp. 46 hagall.

OUVRAGES A CONSULTER

sur la Poésie et la Musique populaires Bretonnes.

La poésie et la musique populaires des Bas-Bretons ont fait, depuis trois quarts de siècle, l'objet de nombreuses recherches et de travaux diversement intéressants que doivent connaître et consulter tous nos compatriotes instruits.

Trop souvent, ceux-ci ignorent la valeur du patrimoine littéraire de leur pays, et, par suite, sont portés à s'en faire une idée tout à fait fausse.

On aurait tort de croire que les productions du peuple sont nécessairement dénuées de tout intérêt. Leur étude peut, au contraire, fournir de précieux enseignements à l'ethnographie, à la linguistique, et parfois même à l'histoire, indépendamment de leurs qualités artistiques. Les littératures cultivées, épuisées par de longs siècles d'exploitation, éprouvent de temps en temps le besoin de se rafraîchir, de se retremper aux sources limpides de l'inspiration populaire, et doivent demander à ses modes d'expression de nouvelles formules et de ces jolies images dont elle a le secret. C'est ainsi que des Brizeux, des Leconte de Lisle, des Corbière, des Richepin, des Vicaire, des Le Braz et bien d'autres, doivent souvent à cette inspiration le meilleur de leur veine de poètes.

En ce qui concerne la poésie populaire bretonne, nous pouvons dire que, de toutes ses sœurs européennes, il n'en est peut-être pas deux qui aient déterminé autant de travaux.

Dans un but de vulgarisation, nous en donnons ici une liste aussi complète que possible.

MANUSCRITS

— A. L. M. Ledan, 8 vol. in-8°. Bibliothèque Municipale de Morlaix. Nombreuses œuvres anonymes, mélangées à des pièces signées. Curieux.

— J.-M. Penguern. La plupart des volumes actuellement connus de cette belle collection se trouvent à la Bibliothèque Nationale : Fonds celtique, N°s 89, 90, 91, 92, 93.

TEXTES IMPRIMÉS

— Th. de La Villemarqué. *Les Chants populaires du Vannetais breton.* Assoc. bretonne, 1892, p. 73.

— Th. de la Villemarqué. *Barzaz-Breiz*, 11e édition. Paris, Perrin, 1912, un fort volume in-12 avec musique. Prix : 5 francs. (L'authenticité des chants de ce recueil a été contestée avec raison ; d'autre part, la langue châtiée dans laquelle ils nous sont présentés leur enlève une partie de leur caractère populaire. Néanmoins la lecture de cet ouvrage est à recommander aux amateurs de belle poésie.)

— F. Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel*, 2 vol. in-8°. Lorient, Corfmat, 1868-1874. 8 francs chacun. Le recueil le plus précieux et le plus copieux de la *vraie* littérature chantée de Basse-Bretagne.

— Bourgault-Ducoudray. *La Musique populaire bretonne*. Association bretonne, 1882, p. 204.

— Bourgault-Ducoudray, *30 mélodies populaires de la Basse-Bretagne*. Traduction française de Fr. Coppée. In-4°, chant et accompagnement pour piano. Paris, 1885. 10 francs.

— N. Quellien. *Chansons et danses des Bretons*. Paris, Maisonneuve et Leclerc, 1889. In-8°, 300 pages avec 71 mélodies et 27 airs de danses.

— F. M. Luzel et A. Le Braz. *Soniou Breiz-Izel*. Paris, E. Bouillon, édit., 1890. 2 vol. in-8°. 8 francs chacun (Complément indispensable des *Gwerziou* sus-mentionnées).

— H. Guillerm (abbé). *Recueil de chants populaires du Pays de Cornouailles*. In-8°. Rennes, Fr. Simon, 1905 (25 chants populaires avec musique). 3 fr. 50.

— H. Guillerm et L. Herrieu. *Chansons bretonnes recueillies à travers la campagne*. Plaquette in-8°. Quimper, Marc David, édit., 1907.

— H. Laterre et F. Gourvil. *Kanaouennou Breiz-Vihan* (Mélodies d'Armorique). In-8°. Carhaix, 1911. Champion, édit., Paris. 40 chansons avec airs notés. 3 fr. 50.

— M. Duhamel et L. Herrieu. *Guerzenneu ha sonenneu Bro-Gueneil*. 2 vol. in-4°. Paris, Rouart-Lerolle, 1911-1913 (avec musique).

— M. Duhamel. *Musiques bretonnes*. Rouart-Lerolle, édit., Paris, 1914 (près de 500 airs notés. Constitue peut-être le plus important recueil de ce genre qui soit au monde).

— Colonel Bourgeois. *Chansons bretonnes*, avec airs notés. Brochure. *Recueil d'airs de biniou et de bombarde*. Rennes, S. D., pet., in-8°.

De nombreux textes, en pièces détachées ou en séries, ont en outre été publiés par des revues intéressant la Bretagne ou traitant du Folk-lore en général ; citons :

Revue Celtique, Mélusine, Annales de Bretagne, Revue de Bretagne, Clocher Breton, Fureteur Breton, Ar Vro, Dihunamb, Feiz-ha-Breiz, Almanach de l'U. R. B., Revue des Traditions Populaires, Brittia, etc.

Demander tous renseignements complémentaires sur les langues, les littératures et les arts celtiques à M. F. Gourvil, 4, rue Notre-Dame, Morlaix, qui les fournira avec plaisir.